

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 22 - 2003

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

lipiec-sierpień
juillet-août

Exemplaire gratuit

Egzemplarz bezpłatny

Photo : Bogdan Wysocki

DOSSIER POLOGNE : BIAŁOSTOCKIE



WESTERN UNION | MONEY TRANSFER™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

Au Port de Genes - 81, rue Lecourbe - 75015 Paris

metro : Volontaires ou Sèvres Lecourbe

otwarty od wtorku do soboty 9h00-13h00 i 16h-19h30 (zamknięty w niedziele i w poniedział.)

Tél. : 01 47 34 66 86

HÔTEL ★★ BEL AIR

Hôtel de charme - Rue calme - Chambres sur jardin.
Dans toutes les chambres : TV Couleur - Téléphone - WC

6, rue de la Voûte - 75012 PARIS

Tél. : (33) 01 43 43 66 06 - Fax : (33) 01 43 45 90 70

- Proximité immédiate des arrivées d'autoroutes Paris-Bruxelles (Airport Paris CDG) et Paris-Metz-Strasbourg.
 - Accès direct au boulevard périphérique par Porte de Vincennes et Porte de Saint-Mandé.
 - Métro : porte de Vincennes • RER : Nation ligne A
 - Autobus : 62, 56, 29 (351 pour Airport CDG Paris)
- Les demandes pour réservations de groupes de plus de 10 personnes doivent être faites par fax.

Room Single douche :	45 €
Double douche :	55 €
Double Bain :	61 €
Triple douche :	70 €
Petit déjeuner :	6 €

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

UWAGA !!! WAŻNE!!!

OD DNIA 2 LIPCA PLAC CONCORDE ZOSTANIE CAŁKOWICIE ZAMKNIĘTY DLA AUTOBUSÓW.
POCZĄSZY OD TEJ DATY WSZYSTKIE WYJAZDY I PRZYJAZDY NASZYCH AUTOBUSÓW BĘDĄ MIAŁY MIEJSCE TYLKO:

- Z PORTE D'ORLEANS - AVENUE PAUL APPELL (DOJAZD LINIA METRA N°4), LUB
- Z MIĘDZYNARODOWEGO DWORCA AUTOBUSOWEGO EUROLINES PARIS - GALLIENI (DOJAZD LINIĄ METRA N° 3, M° GALLIENI, DO DYSPOZYCJI RÓWNIEŻ BEZPŁATNY PARKING SAMOCHODOWY).

ESPACE POLOGNE EUROLINES

28 av du Général de Gaulle BP 313, 93541 Bagnolet cedex
M° Gallieni - Tel. : 01 49 72 51 52
espacepologne@eurolines.fr



Pas de frontières entre nous !

INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
 - Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
 - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



Salons de Receptions



**Recherche
serveuses - hôteses
vestiaires
Bonne présentation**

Lieu d'activité : Paris 12^e

Tél. : 01 43 07 59 80

ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée

**RECEPTIONS - BANQUETS
MARIAGES - SOIREE DANSANTES**

**Location de salles
jusqu'à 1100 personnes**

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEPY RONALBA

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISSERIES, HARENGS
GRAND CHOIX DE WODKAS

(+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

WĘDLINY, SERY, CIASTA,
CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR

POLSKICH WÓDEK

(ponad 60 gatunków)

Au Port de Genes

81, rue Lecourbe - 75015 PARIS

m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

otwarty od wtorku do soboty

9h00-13h00 i 16h-19h30

Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tél. : 01 47 34 66 86

ITHAKI

www.ithaki-conseil.com

Profitez
d'une adresse prestigieuse au cœur
de Paris pour votre entreprise

Domiciliation

Commerciale, Fiscale et Postale

Sarl, Bureaux de liaison, Succursales, Filiales, Associations...

Formalités Administratives - Conseil pour la gestion et les affaires en France - Etude de marché - Assistance à l'implantation - Recrutement du personnel.

Skorzystajcie z prestiżowego adresu Waszej firmy w centrum Paryża

Adres Handlowy, Fiskalny i Pocztowy

Sarl, Biura, Filie, Stowarzyszenia

Formalności administracyjne - Porady w zarządzaniu i marketingu we Francji - Analizy rynku - Pomoc przy implantacji - Rekrutacja personelu.

Création & Formalités administratives

Prestation complète : statut, annonce légale, déclaration au greffe et enregistrement compris.

Założenie firmy i formalności urzędowe

Serwis całkowity : statut, ogłoszenie, deklaracja prawna i zarejestrowanie.

Sarl, Eurl, SNC, Entreprise individ., Associations

730 € HT

SCI

840 € HT

SA, SAS

2 680 € HT

Modifications et transferts

840 € HT

Domiciliation/Boîte à lettres

45 € HT

Adres i skrzynka pocztowa

(45 € HT/miesięcznie)

7, rue St Victor - 75005 Paris - **Tél. 01 55 42 66 52** - Fax : 01 55 42 66 54

www.wirtualnafrancja.com - cité 2 fois par TV Polonia

Société suisse

najlepsze lokaty
we Francji :

6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes

95160 Montmorency

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20

Fax : 01 34 17 43 51

Swiss Life

Najlepsze

Ubezpieczenie zdrowotne

Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

**SAMOCODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ**

WAŻNE ZA GRANICĄ,

OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągami : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach, naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

intercars CONCORDE

Rezervacja i Bilety AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - porter-cour)

tél. : 01 47 03 90 02 - port. : 06 09 02 84 17

Départs de Paris :

Mercredi-Vendredi-Dimanche

09:30	PARIS	14:30
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:05	BIELSKO-BIAŁA	14:40
10:05	WADOWICE	13:40
11:10	RABKA	12:35
12:00	LIMANOWA	11:45
12:30	NOWY SĄCZ	11:15
13:15	GORLICE	10:30
13:50	JASŁO	09:55
14:20	KROSNO	09:25
15:15	SANOK	08:30

Nouveau !!! Nowość !!!

Odjazdy z Polski
Środy - Piątki - Niedziele

Podlasie vous invite

Dossier

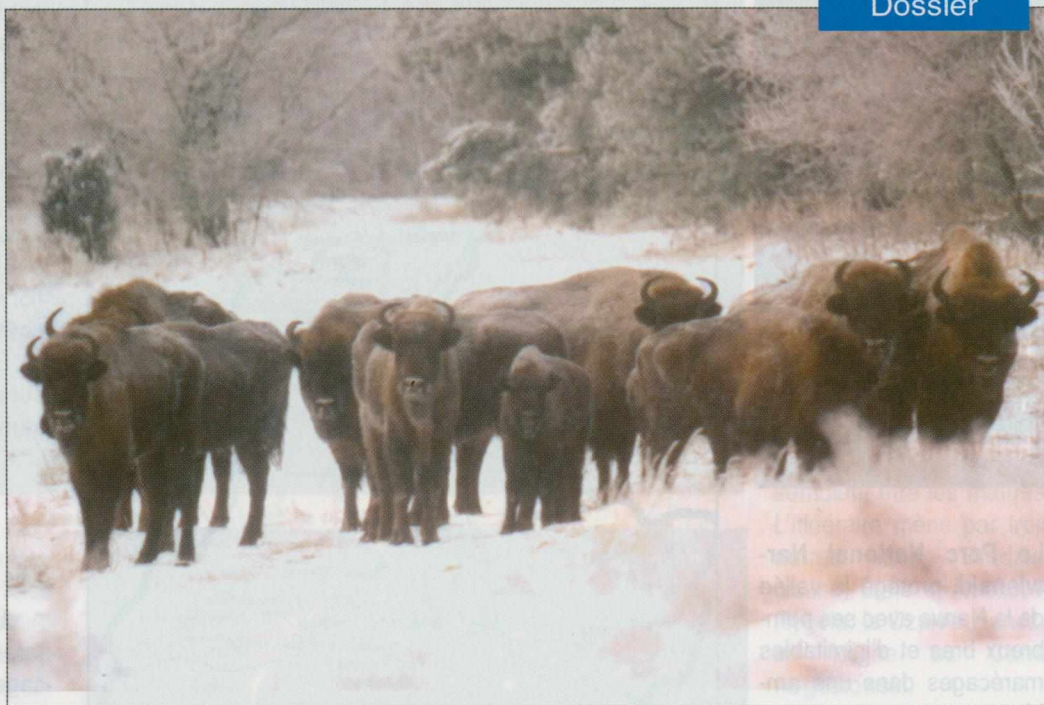
Podlasie est une région frontalière, située dans le Nord-Est de la Pologne.

Unique dans son genre, elle offre une grande hospitalité aux touristes et assure de bonnes conditions de vie aux habitants.

Grâce à son milieu naturel, relativement très propre, elle est appelée les Poumons Verts de la Pologne.

Limitrophe de la Biélorussie et de la Lituanie, elle est traversée par les voies de liaison entre l'Ouest de l'Europe et l'Est, notamment vers les pays baltes.

En raison d'une histoire tumultueuse, et grâce à sa position géographique, la région était et est habitée par une population très variée sur le plan culturel et cultuel. Il est fort probable que cette ambiance multilingue ait inspiré le créateur de l'espéranto, Ludwik Zamenhof, né en 1859 à Bialystok.



UN PEU D'HIVER QUAND IL FAIT CHAUD...

La culture matérielle reflète bien la coexistence de plusieurs nationalités : Polonais, Biélorusses, Lithuaniens et Tartares (entre autres). Dans notre région, on peut admirer la beauté des églises catholiques, orthodoxes, mosquées, ainsi que des palais, manoirs et gentilhommières. La voïvodie de Podlasie, tellement pittoresque est un endroit presque exotique en Europe à nos jours. Découvrez-la !

Valeurs naturelles

Podlasie a merveilleusement su préserver son patrimoine naturel, des forêts immenses et d'innombrables lacs entourés des joncs. Aujourd'hui, tous ces trésors sont protégés par les lois traitant de la sauvegarde de l'environne-

ment. «Puszcza Białowieńska», autrement dit le **Parc National Białowieński**, est un domaine forestier dont le caractère primitif de faune et de flore est unique en Europe. Outre des **bisons européens**, vivent la-bas **ourses, élans, tarpans, lynx** et bien d'autres rares espèces en voie de disparition. Le Parc National Białowieński est inscrit sur l'inventaire mondial des Réserves de la Biosphère de l'UNESCO.

Le **Parc National Biebrzanski** est le plus vaste de l'Etat polonais. Il est traversé par la Biebrza, l'une des plus belles rivières en Pologne. Autrefois appelée Bobra (bobr en polonais signifie castor), en raison d'une multitude de castors qui l'ont élue pour leur habitat de prédilection, la Biebrza enfonce dans ses méandres d'uniques tourbières ou nichent de chamarrées colonies des oiseaux migrateurs. On peut y rencontrer aussi un élan ou même un loup.

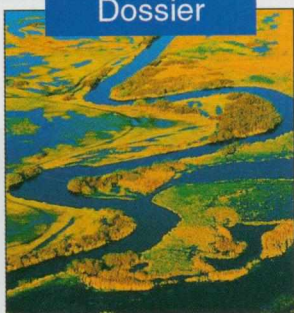
NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél : 01 49 72 51 52





Superficie :
20 180 km²
Population :
1 224 000
habitants

Le **Parc National Narwianski**, protège la vallée de la Narwa avec ses nombreux bras et d'inimitables marécages dans une ambiance presque amazonienne.

Le **Parc National Wigierski**, créé autour du lac Wigry, fait partie du Programme Mondial des Ecosystèmes «Aqua». Ses rives pittoresques constituent une promenade de plus de 50 km, dont l'une des curiosités est le cloître des camaldules situé sur une presqu'île.

Une attention particulière mérite le **Canal Augustowski**, construit en XIX^e siècle et utilisé à ce jour pour le transport des passagers. Ce monument de la technologie postule pour être inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Vers l'avenir

La région mise son avenir sur la sauvegarde de ses richesses naturelles et sur le développement du tourisme et de l'industrie dans le respect de l'environnement.

Le plus grand centre industriel et culturel est la ville de **Białystok**, le chef-lieu de la région. Son essor date de la deuxième moitié du XVIII^e siècle, quand Jan Klemens Braniewski, l'hetman de la Couronne y a fondé sa résidence et construit un complexe de palais et de jardins. On compte ici une polytechnique, plusieurs universités (médecine, économie,...), une philharmonie, quelques théâtres et musées.



Białystok est fier d'être un centre du théâtre de marionnettes qui forme aussi bien des comédiens que des metteurs en scène du guignol. Il est utile de citer le festival annuel de la musique sacrée orthodoxe à Hajnowka.

L'agriculture de la région est connue pour ses **produits bio** provenant des terres

réputées pour les plus pures en Pologne au sens écologique du terme.

Le développement économique est axé sur les contacts commerciaux avec la Biélorussie et la Lituanie (dans le cadre d'un accord des régions frontalières «Niemen»), ainsi qu'avec les régions jumelées : Trento, Lombardie, Bourgogne, Adyga en Italie, Härne en Finlande, Westphalie en Allemagne, ce qu'elle considère comme un préambule de la future adhésion de la Pologne à l'Union européenne. Il est dans ses intentions de rejoindre la Grande Europe tout en conservant son identité nationale et culturelle. Elle n'ignore point les atouts que lui procure sa position de frontalière et elle entend jouer cette carte.

Les curiosités touristiques

Les marécages de la Biebrz

Une étendue sauvage de 60 mille hectares environ forme un royaume de marécages et de tourbières, enroulé dans le méandres de la Biebrz. Le paysage un peu triste mais envoûtant attire annuellement près de vingt mille touristes, dont la plupart de l'étranger (Allemagne, Pays-Bas, Grande Bretagne).

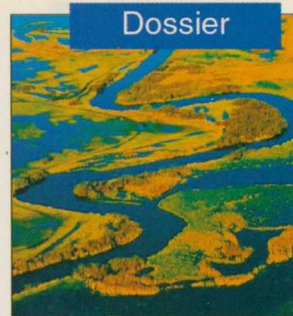
Le Parc National Biebrzanski, le plus vaste en Pologne, est un palladium pour les élans et un havre pour les oiseaux migrateurs. Un lieu idéal pour un tourisme actif. Il offre ses 400 km de promenades et de pistes de vélos aux sportifs, ainsi que ses tours d'observation à tous les admirateurs de la nature. Il y est possible de louer un canoë-kayak ou de pratiquer la pêche à la ligne. Une des parties incontournables est la réserve «Czerwone Bagno» (le marécage rouge), créée déjà en 1924 et destinée pour abriter des élans. Il est possible d'y faire une halte dans la maison forestière Grzedy.



En train à travers la forêt vierge

Un lac au milieu du Parc National Bialowieski, un pique-nique autour d'un feu de bois, l'observation des animaux sauvages – voilà ce qu'attendent les touristes qui prendront le petit train de Hajnowka à Topilo.

La construction de cette voie ferrée, d'une longueur de 180 km, a été entamée en 1916 et, jusqu'à l'année 1991, elle servait exclusivement pour le transport du bois. A présent, une partie est réservée uniquement pour les touristes. Au terme du voyage à travers la forêt qui dure entre une à deux heures, on arrive sur les rives du lac artificiel Topilo, créé dans les années trente par la construction d'un barrage sur la rivière Pradel.



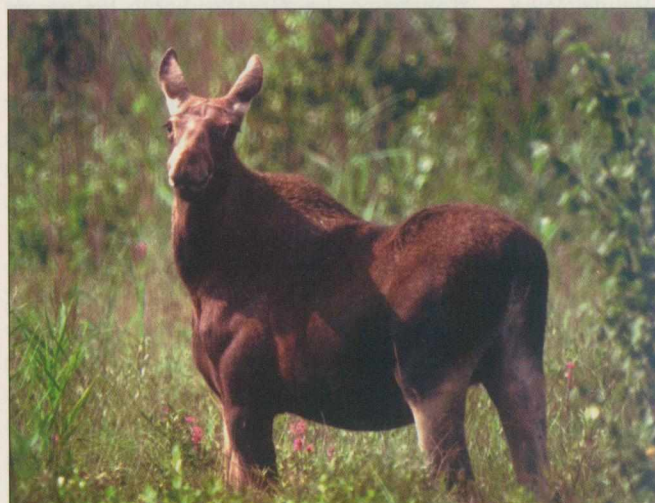
Dossier

que pénètre dans la **Puszcza Augustowska**.

La forêt vierge forme une voûte verte au-dessus l'eau au point que l'on croit parcourir un étrange tunnel dont seuls les castors semblent être les maîtres. L'itinéraire mène par trois autres lacs, Studzieniczne, Biale et Necko. A Rygola, la Czarna Hancza se joigne au Canal Augustowski.

En canoë-kayak sur la Narwa et ses nombreux bras

La plus originale façon de visiter le Parc National Narwianski est une randonnée de 3 à 4 jours en canoë-kayak, avec une halte pour la nuit à Bokiny ou à Kurow. Outre la nature inimitable, le Parc enferme quelques monuments historiques dignes d'intérêt, tels que les palais à Choreszcz et à Kurow, la citadelle «Koziolek» datant du XVII^e siècle, la synagogue à Tykocin, etc...



étangs forestiers, il possible d'observer les castors et surtout les résultats de leur travail.

Sur les traces des castors

Le lac Wigry est incontournable, lorsque l'on visite le Parc National Wigierski, tout comme le cloître baroque des camaldules construit au XVIII^e siècle sur une des presqu'îles.

En empruntant une promenade dite «Suchary» menant parmi les petits lacs et les

Czarna Hancza, une rivière séduisante

Tous sont charmés par la flore luxuriante tant aquatique que celle couvrant les berges de la rivière. Un parcours en canoë-kayak s'impose. On part de Stary Folwark sur les rives du lac Wigry que l'on traverse en partie. Puis on suit le cours de la rivière

Le Canal Augustowski, un monument de la technologie

D'aucuns prétendaient que le Canal Augustowski visait la liaison du Niémen et de la Vistule. Le projet de la construction a été

élaboré par le général Ignacy Pradzynski. Le Canal est un exemple unique de ce type non seulement en Pologne, mais également en Europe. Il a été construit entre 1824 et 1839. La partie polonaise, d'une longueur de 80 km, utilise les fractions des cours d'eau naturels, deux rivières Netta et Czarna Hancza, ainsi que de nombreux lacs.

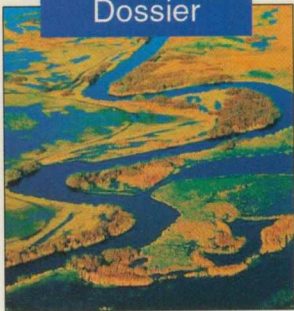
Pour solutionner le problème de l'écart de 55 mètres entre les niveaux d'eau, dix-huit écluses étaient nécessaires, dont certaines datent du XIX^e siècle.

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

euroLines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél : 01 49 72 51 52



Sur les traces des Tatares

En 1679, le roi Jan III Sobieski a accordé le droit de résidence aux Tatares dans de nombreux villages appartenant au domaine royal, notamment Sokolka, Bohoniki, Szudzialowo, Kryuki, Kruszyniany, Kopna Gora, Suprasl, Kamionka Stara, Wierzchlesie, Talkowyszczyna. On peut y admirer des mosquées et des mizars (cimetières musulmans), ainsi que la collection des souvenirs tartares réunis au Musée de Sokolka. Actuellement Bohoniki est devenu le centre des musulmans polonais.

L'automne

Les forêts d'automne attirent le regard d'un promeneur. Elles se parent de la couleur de l'automne polonais doré. On peut y faire de longues promenades, ramasser des champignons et admirer plusieurs espèces



Photo : Bogdan Wysocki

d'animaux. La Grande Forêt Vierge de Bialowieza, une des plus belles (surtout en automne) offre la possibilité de voyage en train à voie étroite. Vous pouvez découvrir les curiosités de la Grande Forêt Vierge Knyszynska ou Augustowska, la vallée de la Bug avec ses hautes berges et les petites villes de caractère: Drohiczyn et Mielnik.

De génération en génération, les habitants de la voïvodie de Podlasie cultivent leurs traditions. Pour connaître l'histoire de la région, la spécificité des confins de la Pologne, vous devrez suivre l'itinéraire de manufacture, admirer de très beaux objets faits main avec une grande passion et à la base du matériel naturel.

Visitez les musées en plein air (les skansen)

à Ciechanowiec et à Nowogród. L'automne est une saison favorable pour les chasseurs. Les rivières et les lacs, riches en poissons attirent les amateurs de la pêche. Il ne fait pas froid jusqu'à la deuxième quinzaine du mois d'octobre, ce qui vous donne la possibilité de faire du vélo.

En automne les amateurs de la navigation profitent toujours bien du temps et de l'eau. L'automne est le meilleur moment de détente pour ceux qui cherchent du calme et du repos.

L'hiver

L'hiver est la meilleure saison pour les amateurs de la pêche sous la glace qui partent vers les lacs Suwalszczyna à la recherche des lieux favorables. Ils peuvent être logés dans les chambres d'hôte à la campagne, goûter les spécialités de la cuisine régionale, connaître la vie des habitants ou même participer aux randonnées de luge, manger du bigos et des saucisses au feu à la ferme et dans les centres de vacances. Les plis du terrain de la Grande Forêt Vierge Knyszynska et ceux de la Suwalszczyna créent les conditions favorables pour les skieurs. Il y a des pistes dans le centre de sports d'hiver à Suprasl, près de Bialystok. Les lacs gélés attirent la curiosité des amateurs des sports tels que le bayer.

En hiver les paysages de Podlasie sont complètement différents, mais aussi beaux que ceux de printemps ou d'été. Venez, admirez-les, ils le méritent!



Photo : Bogdan Wysocki

**Wszystko co polskie we Francji i francuskie w Polsce, było, jest lub będzie
w magazynie DZIEŃ DOBRY i na internecie : www.dziendobry.fr**

Information touristique

Syndicat d'Initiative
ul. Sienkiewicza 3 • 15-432 Białystok
Tél. : (+ 48 85) 653 79 50

Syndicat d'Initiative et Bureau
de Promotion Régionale auprès
de la Chambre de Tourisme
et d'Agriculture
16-400 Suwałki
Tél. : (+ 48 87) 566 58 72 - 566 54 94

Parc National de Wigry
Krzywe 82
16-400 Suwałki
Tél./fax : (+ 48 87) 566 63 22
wigry_pn@su.onet.pl
Parc National de Biebrza
ul. Wojska Polskiego 72 • 19-110 Goniadz
Tél. : (+ 48 86) 272 01 34
272 06 20 - 272 06 21

Syndicat d'Initiative de Hajnowka
ul. 3 Maja 37
17-200 Hajnowka
Tél. : (+ 48 85) 682 27 85

Bureau de maréchal de la Voïevodie de
Podlasie (Département de la Promotion, du
Tourisme et du Sport)
15-404 Białystok, ul. Młynowa 21
Tél. (+ 48 85) 744 25 46 - 747 00 68
www.sejmik.bialystok.pl

Le printemps

Venez au printemps pour découvrir la beauté de la Narew et de la Bichna lors d'une randonnée en canoë-kayak. Ces deux rivières débordent et forment de grands terrains marécageux. C'est là que s'arrêtent les oiseaux à mi-chemin vers le Nord : oies, canards sauvages et beaucoup d'autres. En même temps c'est un lieu d'accouplement des téttras, coqs et poules de bruyère. Les amateurs de l'eau et tout simplement, de la nature auront le plaisir de participer aux randonnées printanières. Les ornithologues sont étonnés par le nombre des espèces d'oiseaux rares.

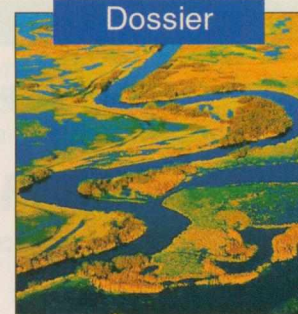
Les trésors d'architecture régionale et les monuments vont attirer le regard étonné de nombreux touristes : Palais Branicki, Cathédrale et Eglise Saint Roch à Białystok, monastère à Suprasl, églises et cloîtres à Drohiczyn, Lomia, Seiny, unique Mont des Croix à Grabarka - lieu des pèlerinages orthodoxes, mosquées à Bohoniki et à Krużajany, édifiés par les Tartares polonais, cloître à Wigry fondé par les Bénédictins réformés, entièrement restauré en 1999.

L'été

L'été est la meilleure saison pour pratiquer le tourisme actif et connaître bien la région. Les lacs de Suwalszczyzna, situés au nord de la voïevodie de Podlasie offrent les conditions favorables surtout pour les amateurs de la navigation. Les lacs d'Augustów

sont attrayants pour les amateurs des sports nautiques, surtout pour les skieurs. Même les débutants peuvent participer aux randonnées en canoë-kayak, descendre le cours de rivières, traverser les lacs. Vous admirerez les plus beaux cours d'eau, ceux de Czarna Hancza, de la Raspuda, du Canal d'Augustów, ainsi que le lac Wigry. Les amateurs de windsurfing découvriront le lac artificiel de Siemianówka. Notre région est attrayante aussi pour les touristes venant avec leurs familles : grâce à l'agrotourisme bien développé, au nombre important de gîtes ruraux et de chambres d'hôte.

Au cœur de belles forêts vierges il y a de très jolis endroits pour les randonnées pédestres, à cheval ou à vélo. Vous pouvez participer également aux animations culturelles régionales : festivals, concerts, spectacles en plein air.



Dossier

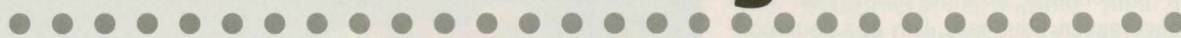
Dossier Białostockie :
Opracowanie na podstawie
materiałów promocyjnych
województwa białostockiego
oraz Działu Promocji Turystyki i
Sportu przy Urzędzie Miasta.
Serdecznie dziękujemy !



Retrouvez toute l'actualité polonaise en français

dans l'unique bimensuel francophone édité en Pologne

Les Echos de Pologne



En vente en Pologne
et en France à la Librairie Polonaise,
123, boulevard Saint Germain - 75006 Paris

Disponible partout dans le monde sur abonnement.

Demandez votre exemplaire gratuit

en nous indiquant vos coordonnées postales par fax :

(+ 48 22) 646 23 69

ou par e-mail : virginie@echos.pl



Pour tout renseignement et pour les modalités d'abonnement, visitez notre site internet

www.echos.pl

LE THEATRE POLONAIS OUVRE LA SAISON 2003-2004 DE L'ODEON - THEATRE DE L'EUROPE

Du 27 septembre au 5 octobre 2003

Avec : **LE MAÎTRE ET MARGUERITE** de **MIKHAÏL BOULGAKOV**Adaptation, apocryphes, mise en scène et scénographie : **KRYSTIAN LUPA**Avec la troupe du **Stary Teatr de Cracovie**

Traduction polonaise :

Irena Lewandowska, Witold Dabrowski

Musique :

Jacek Ostaszewski, Jakub Ostaszewski

Production : Narodowy Stary Teatr Cracovie

En polonais, surtitré en français

Pour sa deuxième saison aux Ateliers Berthier, l'Odéon-Théâtre de l'Europe accueille de nouveau le metteur en scène polonais Krystian Lupa : après les *Somnambules* de Hermann Broch en 1998, *Les Frères Karamazov*, de Dostoïevski en janvier 2000, *Auslöschung / Extinction*, d'après Thomas Bernhard en 2002, mises en scène applaudies à l'Odéon par un public toujours croissant, séduit par la hauteur et l'exigence de sa vision.

Créé à Cracovie en 2002, *Le Maître et Marguerite* sera présenté à l'Odéon du 27 septembre au 5 octobre 2003. D'une durée approximative de 9 heures, le spectacle sera joué en intégrale les week-ends du 27-28 septembre et 4-5 octobre à 14h30, et en deux parties du mardi 30 septembre au vendredi au 3 octobre à 19h30.

L'histoire :

Dans le Moscou des années 30, deux écrivains ont une conversation dans un jardin public : Jésus a-t-il existé ? Soudainement un personnage étrange prend part à la conversation. Plus tard, l'un des deux écrivains décède, le second devient fou, comme le mystérieux individu l'avait prédit. Ce dernier n'est autre que le diable, en visite dans le monde socialiste. C'est ainsi le mythe de Faust qui est revisité. Autour de ce diable nommé Woland, trois récits cohabitent : Moscou et la sarabande dans laquelle elle est entraînée ; la rencontre entre l'écrivain devenue fou et du "Maître", fou lui aussi, qui lui raconte son amour pour Marguerite ; et la cause de la folie du "Maître" : l'histoire de Ponce Pilate qu'il a écrit. Derrière ce Ponce Pilate se dresse la figure menaçante de Staline. Dans ce roman se mêlent le fantastique, la poésie, la religion, et la politique.

La mise en scène :

Voilà des années que le metteur en scène polonais approfondit sa réflexion sur le genre romanesque comme forme majeure d'expression d'une crise dont notre époque n'est pas sortie. En témoignent ses créations d'après *L'Homme sans qualités*, *Les Frères Karamazov*, *Les Somnambules* ou *Auslöschung (Extinction)*. *Le Maître et Marguerite* vient tout naturellement s'inscrire dans une telle série, adapté pour 36 comédiens de la troupe du Stary Teatr et quelques décors sobres posés sur un plateau aux limites subtilement imprécises : au Stary, il semblait aussi bien déborder de l'avant-scène que fuir au-delà des coulisses pour se distendre dans la nuit sans horizon qui le cernait de toutes parts.

Depuis 1983, Krystian Lupa enseigne au Conservatoire d'Art Dramatique de Cracovie, où il est doyen de la faculté de mise en scène. Krystian Lupa est né en 1943 à Jastrzebie Zdroj en Pologne. Après un diplôme en arts graphiques, à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie, puis des études de cinéma qu'il n'achève pas, il se forme pendant quatre ans à la mise en scène au Conservatoire d'Art Dramatique de Cracovie, où il obtient son diplôme en 1978.

Il commence alors sa carrière au Teatr Norwida de Jelenia Gora, où son travail présente un caractère expérimental très marqué. Dans un texte intitulé "Le théâtre de la révélation" Krystian Lupa expose sa conception du théâtre comme instrument d'exploration et de transgression des frontières de l'individualité.

En parallèle, il dirige quelques productions au Stary Teatr de Cracovie (notamment *Yvonne, Princesse de Bourgogne*, de Gombrowicz, en 1978). Alors, en 1986, il devient le metteur en scène attitré du Stary Teatr. Son arrivée à Cracovie coïncide avec un tournant de sa recherche. Il s'intéresse davantage aux questions éthiques, et la plupart de ses mises en scène puisent leur matière dans la littérature russe ou autrichienne. Il a monté ou adapté pour la scène des auteurs tels que Musil (*Esquisses de l'homme sans qualité*, 1990), Dostoïevski (*Les Frères Karamazov*, 1990), Rilke (*Malte ou le triptyque de l'enfant prodigue*, 1991), Thomas Bernhard (*La Plâtrière*, 1992 et *Extinction*, Tchekhov (*Platonov*, 1996), Hermann Broch (*Les Somnambules* en 1998), Werner Schwab (*Les Présidentes*, au Teatr Polski à Wrocław en 1999).



Photo : Marek Gardulski

De nombreux prix ont distingué son travail. Pour les Somnambules, il a obtenu le 36^e Grand Prix de la Critique dramatique et musicale pour le meilleur spectacle étranger.

L'œuvre et son auteur :

"Les manuscrits ne brûlent pas" : cette phrase, sans doute la plus célèbre de toute la littérature russe du XX^{ème} siècle, est prononcée par le diable dans *Le Maître et Marguerite*, roman dont on pressentait qu'il croiserait un jour la route de Krystian Lupa.

Mikhaïl Boulgakov est l'homme qui osa écrire à Staline "je suis un écrivain mystique". Son chef-d'œuvre constitue le texte qui entretient avec la théâtralité les rapports les plus étroits. Car il est le dernier terrain libre d'un homme de théâtre dont la carrière aussi bien que l'œuvre furent brisées par la dictature stalinienne. Il s'empara donc de l'espace romanesque pour y disposer à sa guise une scène aux dimensions de sa fantaisie, la seule qui pût éviter à son écriture de sombrer dans le chaos de son temps.

Depuis 1929, l'année où achève de paraître (en France !) le seul de ses romans à être publié de son vivant, Boulgakov voyait son théâtre systématiquement interdit ou retiré de l'affiche, son travail et sa personne traînés dans la boue par une presse

à la solde du régime. En 1926 déjà, à la suite d'une perquisition, certains de ses manuscrits, dont celui de son journal, avaient été confisqués (après restitution, il détruira ce journal - qui nous est aujourd'hui connu grâce à la copie qu'en conserva le GPU !). Le futur auteur du Roman théâtral obtient cependant de Staline un répit relatif et reprend la rédaction de son "roman sur le diable" dès le printemps 1931. Il en brûle une partie dans la nuit du 12 octobre 1933, quelques heures après l'arrestation de Nikolai Erdman (l'auteur du Mandat). Il en achève une troisième version complète en 1936, l'année du premier procès de Moscou. La dernière rédaction est dactylographiée fin juin 1938, tandis que le théâtre de Meyerhold est fermé et que meurt Ossip Mandelstam, peu après avoir été une nouvelle fois arrêté. Malade, presque aveugle, Boulgakov dicte quelques dernières corrections à sa femme moins d'un mois avant sa mort, le 10 mars 1940.

Il aura travaillé à son livre plus de dix ans. Ce n'est qu'en 1966 que la revue Moscou en entreprend la publication. Elle leur révèle un monde inconnu, quoique sans doute pressenti : une URSS des années 30 dépeinte de façon d'autant plus réaliste qu'elle baigne dans une lumière populaire et fantastique digne de Gogol. Le Maître et Marguerite apparaît comme une illustration

La réservation individuelle ouvre le 12 septembre 2003 au 01-44-85-40-40, du lundi au samedi de 11h à 18h30.

Vous pouvez aussi réserver par Internet

www.theatre-odeon.fr
ticketclic.fr

ou au guichet des Ateliers Berthier, uniquement 1h30 avant le début des représentations. Pour les groupes (6 personnes minimum) contactez-nous dès maintenant et ce jusqu'au 18 juillet, et à partir du 26 août au 01-44-85-40-37.

Prix des places : 32 euros

N'hésitez pas à nous rappeler pour des renseignements complémentaires au 01 44 85 40 90

Odéon-Théâtre de l'Odéon
8, bd Berthier - 75 017 Paris
(Métro Porte de Clichy - ligne 13)

concrète et bouleversante des voies secrètes que se fraye la liberté de l'esprit en temps de tyrannie.

KULTURA

POLSKI TEATR OTWIERA SEZON 2003-2004 W ODEONIE - TEATRZE EUROPY od 27 września do 5 października 2003

przedstawieniem **"MISTRZ I MAŁGORZATA" Michała BULHAKOWA**
Adaptacja, apokryfy, reżyseria i scenografia : KRYSTIAN LUPA
Starego Teatru z Krakowa

Tłumaczenie :

Irena Lewandowska, Witold Dąbrowski,
muzyka :

Jacek Ostaszewski i Jakub Ostaszewski.

Spektakl w języku polskim
z napisami po francusku.

Na swój drugi sezon w ramach Ateliers Berthier Odeon - Teatr Europy ponownie zaprasza polskiego reżysera Krystiana Lupa. Wcześniej na scenie Odeonu publiczność została oczarowana wielką porywającą wizją tego reżysera w spektaklach : „Lunacy” Hermanna Brocha /1998/ „Bracia Karamazow” Dostojewskiego /2002/ „Ausloschung” według Thomasa Bernharda /2002/.

Przygotowany w Krakowie w 2002 roku spektakl „Mistrza i Małgorzaty” zostanie zaprezentowany w Odeonie

od 27 września do 5 października 2003 roku. Spektakl trwający około 9 godzin będzie grany w całości podczas weekendów 27-28 września i 4-5 października, oraz w dwóch częściach od wtorku 30 września do piątku 3 października o godz.19.30.

Treść sztuki

Moskwa, lata 30-te. Dwóch pisarzy prowadzi rozmowę zastanawiając się czy Jezus istniał? Nagle jakaś dziwna osoba zaczyna brać udział w tej rozmowie. Później jeden z pisarzy umiera, a drugiego ogarnia szaleństwo – wszystko tak jak przewidzia ich tajemniczy rozmówca. Ten ostatni to nikt inny jak sam diabeł, który przybył do socjalistycznego świata. W ten sposób mit Fausta zostaje przywołany.

Wokół tego diabła, zwanego Wolan-dem toczy się każde z trzech opowiadań: Moskwa i sarabanda, w którą zostaje wciągnięta, spotkanie pisarza, który oszalał i „Mistrza”, też szalonego, który opowiada mu o swojej miłości do Małgorzaty, oraz przyczyna szaleństwa „Mistrza”: historia Poncjusza Piłata, którą opisywał. Za postacią Poncjusza Piłata rysuje się groźna postać Stalina. W powieści tej miesza się fantazja, poezja, religia i polityka.

Reżyser

Lata pogłębiły refleksję reżysera na temat tej powieści jako wyższej formy przedstawienia kryzysu stale obecnego w naszych czasach. Świadczą o tym również jego inne adaptacje powieści. „Mistrz i Małgorzata” wpisuje się w

serię tych przedstawień. W spektaklu tym bierze udział 36 aktorów. Oszczędna scenografia sprawia wrażenie, że wychodzi ona przed scenę, a równocześnie umyka aż za kulisę, żeby wtopić się w noc, która otacza wszystkie jej fragmenty.

Od 1983 roku Krystian Lupa wykłada w Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie, od 1993 ma tytuł profesora. W latach 1990-1996 pełni funkcję dziekana Wydziału Reżyserii Dramatu. Urodził się w 1943 roku w Jastrzębiu Zdroju. Po uzyskaniu w 1969 roku dyplomu z grafiki na Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie studiowała reżyserię filmową w Wyższej Szkole Filmowej w Łodzi, którą jednak nie ukończył. Studiuje następnie reżyserię teatralną w Wyższej Szkole Teatralnej w Krakowie i dyplom uzyskuje w 1978 roku.

Po studiach Krystian Lupa wiąże się z Teatrem im. Norwida w Jeleniej Górze, gdzie jego praca ma charakter eksperymentalny i polega na poszukiwaniu nowych form wyrazu. Jego koncepcja teatru, jak sam o tym pisze, polega na traktowaniu teatru jako instrumentu badania i przekraczania granic indywidualności. Pracując w Jeleniej Górze równocześnie przygotowuje kilka przedstawień w Starym Teatrze w Krakowie, jak na przykład „Iwonę, księżniczkę Burgunda” Witolda Gombrowicza i wreszcie w 1986 roku zostaje stałym reżyserem krakowskiego teatru. Jego przybycie do Krakowa staje

się punktem zwrotnym w jego karierze, poświęca się w teatrze kwestiom etycznym, a większość tematów czerpie z literatury rosyjskiej i austriackiej.

Zaadaptował i wystawił na scenie „Marzycieli” Musila, „Braci Karamazow” Dostojewskiego, „Malte, albo tryptyk marnotrawnego syna” według Rilkego, „Kalkwerk” Bernharda, „Lunacy” Brocha, „Patonów” Czechowa. Za „Lunatyków” Lupa otrzymał Grand Prix de la Critique 1998/1999 francuskiego Związku Zawodowego Krytyków Dramatu i Muzyki za najlepsze zagraniczne przedstawienie roku.

Dzieło i jego autor

„Rękopisy nie płoną” – to zdanie, bez wątplenia najśłynniejsze w całej literaturze rosyjskiej XX wieku, zostało wypowiedziane przez diabła w „Mistrzu i Małgorzacie”, w powieści co do której przeczuwano, że pewnego dnia pojawi się na drodze Krystiana Lupa. Michał Bułhakow jest człowiekiem, który ośmielił się napisać Stalinowi – „Jestem pisarzem mistycznym”. Jego powieść jest arcydziełem mającym silny związek z teatrem. Na łamach tej powieści Bułhakow stworzył scenę o wymiarach swojej fantazji, która nie pozwoliła utonąć jego pisarstwu w chaosie czasów, w jakich żył. Nie uchroniło to jednak przed zniszczeniem jego kariery i dzieł przez dyktaturę stalinowską.

Rezerwacja indywidualna od 12 września pod numerem telefonu : 01-44-85-40-40 od poniedziałku do soboty od godz. 11.00 – 18.30. Bilety można też zarezerwować przez internet :

www.theatre-odeon.fr
ticketclitc.fr

lub w kasie Ateliers Berthier na półtorej godziny przed początkiem spektaklu.

Rezerwacja dla grup od 6 osób jest możliwa do 18 lipca i od 26 sierpnia pod numerem telefonu – 01-44-85-40-37.

Ceny biletów : 32 euro.

Dodatkowych informacji udzielamy pod numerem : 01 44 85 40 90

Adres:

Teatr Odeon,
8, bd Berthier, 75 017 Paris,
metro Porte de Clichy , linia 13.

Od 1929 roku, kiedy ukazała się we Francji jedyna jego powieść wydana za życia, Bułhakow spotyka się z systematycznym zakazem wystawiania swoich sztuk. Jego praca i osoba mieszane są z błotem przez prasę będącą na usługach reżimu. Już w 1926 roku wskutek rewizji niektóre jego teksty zostają skonfiskowane, w tym jego dziennik. Po jego zwrocie Bułhakow niszczy ten dziennik, który znamy dzisiaj dzięki kopii zachowanej w GPU. Przyszły autor „powieści teatralnej” uzyskuje jednak od Stalina względny spokój i od wiosny 1931 kontynuuje redagowanie swojej powieści o diable.

Jedną jej część płonie w nocy 12 października 1933 w kilka godzin po aresztowaniu Mikołaja Erdmana, autora „Mandatu”. W 1936 roku, w pierwszym roku moskiewskiego procesu, Bułhakow kończy trzecią kompletną wersję. Ostatnia została napisana pod koniec 1938 roku. Chory, prawie ślepy Bułhakow dyktuje kilka ostatnich poprawek swojej żonie w niecały miesiąc przed śmiercią 10 marca 1940 roku.

Nad „Mistrzem i Małgorzatą” Bułhakow pracował ponad 10 lat.

Dopiero w 1966 roku drukuje ją magazyn „Moskwa”. W powieści tej ukazują się nieznany świat lat 30-tych, przedstawiony bardzo realistycznie, w sposób godny Gogola.

Powieść „Mistrz i Małgorzata” staje się ilustracją skomplikowanych dróg jakimi torowała sobie drogi wolność w czasach tyranii.

DISTRIBUTION (avec les comédiens de Sary Teatr)

Maître Zbigniew W. Kaleta	Sebastian Oberc	Pélagie Antonovna Danuta Maksymowicz	Kanavkine, Témoin Sebastian Oberc
Marguerite Sandra Korzeniak	Niza Joanna Sydor	Natacha Lidia Duda	Camarade de classe d'Ivan Andrzej Deskur
Ivan Biezdomny Bogdan Brzyski	Servante de Niza Maria	Nikolai Ivanovitch Andrzej Buszewicz	Tatiana Alicja Bieniewicz
Woland Roman Gancarczyk	Zajęcówna-Radwan Marcin Sianko	Annouchka Aldona Grochal	Christina Ulianovna Agnieszka Mandat
Koroviev Piotr Skiba	Marcus Mort aux rats Zbigniew Ruciński	Frieda Agnieszka Mandat	Varvara Joanna Sydor
Béhémouth Adam Nawojczyk	Micha Berlioz Zbigniew Kosowski	Sophia Pavlovna Alicja Bieniewicz	Jeune fille avec des glaces Joanna Drozda
Azazello Jacek Romanowski	Jerzy Święch Prascovia Fiodorovna	Arcadia Apollonovitch Simpleiariov	Homme dos au public Andrzej Buszewicz
Hella Iwona Budner	Urszula Kiebzak Stiopa Likhodieiev	Maria Zajęcówna-Radwan	Une dame Danuta Maksymowicz
Ponce Pilate Jan Frycz	Paweł Kruszelnicki Rimski	Arcadi Apollonovitch Simpleiariov	
Yeshoua Ha-Nozri Andrzej Hudziak	Zbigniew Ruciński Varienoukha	Leszek Piskorz Cousine d'Arcadi	Adaptation, apocryphes, mise en scene et scénographie Krystian Lupa
Afranus Bolesław Brzozowski	Georges Bengalski Zygmunt Józefczak	Apollonovitch Aldona Grochal	
Caïphe Jerzy Święch	Secrétaire Sonia Bohosiewicz	Buffetiere Urszula Kiebzak	
Judas de Kerioth Andrzej Deskur	Nicanor Ivanovitch Bossoi	Aloysius Mogarytch, Ivrogne	Musique Jacek Ostaszewski
Mathieu Lévi Mathieu Lévi	Leszek Piskorz Leszek Piskorz	Paweł Kruszelnicki Paweł Kruszelnicki	Jakub Ostaszewski Jakub Ostaszewski

Avec A. F. P. E. "Dzien Dobry"

Codzienne linie autokarowe Francja-Polska - Bilety do nabycia w Biurze A. F. P. E.
240, rue de Rivoli - 75001 Paris Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

(po zamknięciu Biura : 06 09 02 84 17)



Profitez des services de qualité

Do 81 miast polskich - Dni odjazdów z Paryża

Lundi 1 Poniedziałek	Mardi 2 Wtorek	Mercredi 3 Środa	Jeudi 4 Czwartek	Vendredi 5 Piątek	Samedi 6 Sobota	Dimanche 7 Niedziela
BIAŁYSTOK	2, 3, 4, 5, 6, 7	BIELSKO-BIAŁA	3, 5, 7	CHOJNICE	7	
CZĘSTOCHOWA	3, 5, 7	BOLESŁAWIEC	tous les jours	CZŁUCHÓW	7	
GDAŃSK	2, 4, 6	BRODNICA	7	ELBLĄG	7	
GLIWICE	tous les jours	BYDGOSZCZ	2, 4, 6	GDYNIA	6	
JAROSŁAW	3, 5, 7	BYTOM	tous les jours	GORZÓW WLKP	7	
JĘDRZEJÓW	3, 5, 7	DĘBICA	tous les jours	GRUDZIĄDZ	7	
KALISZ	2	GORLICE	3, 5, 7	KOSZALIN	6	
KATOWICE	tous les jours	INOWROCŁAW	7	LUBLINIEC	3, 5, 7	
KIELCE	2, 6, 7	JASŁO	3, 5, 7	ŁÓDŹ	2, 3, 4, 5, 6, 7	
KONIN	2, 6, 7	JASIEŃ	3, 5, 7	MALBORK	7	
KRAKÓW	tous les jours	JELEŃ	3, 5, 7	MIELEC	3, 5, 7	
LEGNICA	2, 3, 4, 5, 6, 7	KŁODZKO	3, 5, 7	PIŁA	7	
LUBLIN	2, 6, 7	KOLBUSZOWA	tous les jours	PIOTRKÓW TRYB.	2, 6	
OLSZTYN	7	KROSNO	3, 5, 7	PYRZYCE	7	
OPOLE	tous les jours	ŁAŃCUT	7	SIERADZ	2, 6	
OSTRÓDA	7	LIMANOWA	3, 5, 7	SŁUPSK	6	
POZNAŃ	2, 3, 4, 5, 6, 7	NYSA	3, 5, 7	STARGARD SZCZ.	7	
PRZEMYŚL	3, 5, 7	NOWY SĄCZ	3, 5, 7	STARGARD GD.	7	
PRZEWORSK	3, 5, 7	OSTRÓW MAZOW.	2, 4, 6	ŚWIECIE	7	
PUŁAWY	2, 6, 7	OSTRÓW WLKP	7	SZCZECIN	6	
RADOM	2, 6, 7	RABKA	3, 5, 7	TARNOBRZEG	3, 5, 7	
RZESZÓW	tous les jours	RYBNIK	3, 5, 7	TCZEW	6	
TARNÓW	tous les jours	SANOK	3, 5, 7	WAŁCZ	7	
WARSZAWA	2, 3, 4, 5, 6, 7	SKARŻYSKO KAM.	7	ZAMOŚĆ	2, 6	
WROCŁAW	tous les jours	STAŁOWA WOLA	tous les jours	ZIELONA GÓRA	3, 5, 7	
ZAMBRÓW	2, 3, 4, 5, 6, 7	ŚWIDNICA	3, 5, 7	ZŁOCENIEC	7	
		TORUŃ	7			
		WADOWICE	3, 5, 7			
		ZGORZELEC	tous les jours			

Retrouvez les itinéraires complets sur : www.dziendobry.fr



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

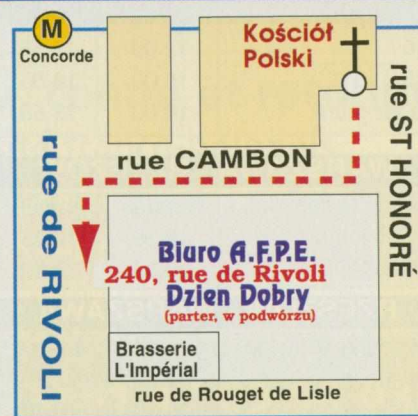
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES



AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - Biuro czynne : poniedz. - piątek (10⁰⁰-18⁰⁰) sobota (9⁰⁰-13⁰⁰)

Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE

Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podworzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
• Tél : 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)

Tél. : 06 09 02 84 17

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions

Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

Toute les compagnies font périodiquement des promotions allant (parfois) jusqu'à 50 %.

Pour être informé communiquez votre e-mail sur www.dziendobry.fr

ATTENTION : Nouveaux Horaires (valables jusqu'au 25 octobre 2003)

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis



VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

WARSZAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.10	23.00

BYDGOSZCZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.45

WARSZAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.45	23.25

LODZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.10	06.50

WARSZAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.50	08.55
tous les jours	10.25	11.30
tous les jours	12.45	13.35
tous les jours	17.15	18.20
tous les jours	22.35	23.40

GDANSK - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	08.50	09.55
tous les jours	11.55	13.00
tous les jours	18.45	19.50
tous les jours	20.20	21.10

WARSZAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	07.25	08.25
2,4,6	10.35	11.35
tous les jours	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

KATOWICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
2,4,6	12.00	12.55
2,3,5	16.00	16.55
tous les jours	18.00	18.55

WARSZAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	19.35	20.35

RZESZÓW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.20	07.20
tous les jours	14.10	15.10

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.40	15.00
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.30	21.50

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

LYON - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

NICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.55

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	09.00	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

WARSZAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.15	15.45

WARSZAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.10	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSZAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.15	15.05
tous les jours	16.20	17.20
1,2,4	19.45	20.45
7	20.30	21.30
tous les jours	22.20	23.10

KRAKOW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.45
tous les jours	10.35	11.30
tous les jours	12.55	13.50
1,2,3,5,6,7	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.35	16.20
tous les jours	17.45	18.40

WARSZAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5,7	19.15	20.20
tous les jours	22.40	23.45

POZNAN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
7	08.20	09.20
tous les jours	14.15	15.15
tous les jours	18.35	19.35

WARSZAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.40	09.00
1,2,3,5,7	13.40	15.00
2,3,4,5,6	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

SZCZECIN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.25	10.40
2,3,4,5,6	17.50	19.05
1,2,3,4,5,7	19.15	20.30

WARSZAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,3,4,5	06.40	07.40
tous les jours	09.00	10.10
1,2,3,4,5	12.15	13.25
1,2,3,4,5,7	14.25	15.35
tous les jours	15.40	16.50
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.30	23.20

WROCLAW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.55
2,3,4,5	08.25	09.30
tous les jours	10.40	11.45
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	17.20	18.25
1,2,3,4,5	19.50	20.55

Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA WARSZAWA-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
	1 W-E à 1 mois	52	253	313	353
	1 W-E à 3 mois	57	298	313	401
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	588	313	776

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS KRAKOW-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
	1 W-E à 1 mois	52	245	306	345
	1 W-E à 3 mois	57	280	306	393
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	584	306	772

via WARSZAWA	PARIS : POZNAN-GDANSK-WROCLAW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	271	359	378
	1 W-E à 3 mois	66	352	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

via WARSZAWA	PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-LODZ -KATOWICE-RZESZOW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	314	359	445
	1 W-E à 3 mois	66	350	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

via WARSZAWA	LYON - VARSOVIE NICE - VARSOVIE (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	50	232	313	324
	1 W-E à 3 mois	55	267	313	373
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	86	479	313	708

via WARSZAWA	LYON - POZNAN NICE - POZNAN (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	300	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	335	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

via WARSZAWA	LYON - GDANSK NICE - GDANSK (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	302	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	337	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

Réservation et Billets AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

Tél/fax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : 06 09 02 34 17

Biuro czynne : od poniedział. do piątku 10^h - 18^h • w soboty : 9^h - 13^h



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 300 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45



Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

06 84 00 18 47

01 40 50 38 58

GUIDE PASCAL 2003 en polonais

Le nouveau guide
national
Hôtel-Restaurants
pour toute la Pologne
vient de paraître :

- 800 pages,
- 43 pages de cartes routières
(région par région)
- Format 20,5x13,5x3 cm

Prix au Bureau A. F. P. E. : 22 €
Dzien Dobry 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
Prix par envoi postal
recommandé : 30,30 € (950 g)

Avec ce guide : une carte de 10 %
de remise auprès d'un grand
nombre d'hôtels



Cours de polonais à Cracovie

du 4 août au 14 août 2003

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles

Association France-Pologne à Cracovie

Tél./Fax : 00-48-12-421-28-23

www.tppf.krakow.pl

Pour être vu, connu et reconnu
premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 100 000 connexions par mois

dont 40 000 de France et 40 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

AFPE «DZIEN DOBRY»

 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 (RDC - cour, parter w podwórzu)
 m° : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

 • Tél :
 • Tél :
 • Tél/fax :

01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
01 47 03 90 03

(po zamknięcia biura)

Tél. : 06 09 02 84 17

**ATTENTION : Nouveaux Horaires
jusqu'au 25 octobre 2003**
transit via Vienne

PARIS - VARSOVIE				
Départs	PARIS		VARSOVIE	
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.35	14.50
tous les jours	10.40	12.50	13.35	14.50
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

PARIS - CRACOVIE				
Départs	PARIS		CRACOVIE	
tous les jours	09.35	11.40	13.30	14.35
tous les jours	10.40	12.50	13.30	14.35

PARIS - POZNAN				
Départs	PARIS		POZNAN	
1,3,5,7	10.40	12.50	13.15	14.45

LYON - VARSOVIE				
Départs	LYON		VARSOVIE	
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.20	14.40

LYON - CRACOVIE				
Départs	LYON		CRACOVIE	
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.30	14.35

LYON - POZNAN				
Départs	LYON		POZNAN	
1,3,5	10.50	12.30	13.15	14.45

STRASBOURG - VARSOVIE				
Départs	STRASBOURG		VARSOVIE	
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.20	14.40

STRASBOURG - CRACOVIE				
Départs	STRASBOURG		CRACOVIE	
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.30	14.35

STRASBOURG - POZNAN				
Départs	STRASBOURG		POZNAN	
1,3,5	10.35	11.55	13.15	14.45

NICE - VARSOVIE				
Départs	NICE		VARSOVIE	
tous les jours	15.10	16.50	17.35	18.55

VARSOVIE - PARIS				
Départs	VARSOVIE		PARIS	
tous les jours	07.55	09.15	10.10	12.15
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.35

CRACOVIE - PARIS				
Départs	CRACOVIE		PARIS	
tous les jours	15.25	16.30	17.30	19.35

POZNAN - PARIS				
Départs	POZNAN		PARIS	
1,3,5,7	15.20	16.50	17.30	19.35

VARSOVIE - LYON				
Départs	VARSOVIE		LYON	
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.40	19.30

CRACOVIE - LYON				
Départs	CRACOVIE		LYON	
1,2,3,4,5,7	15.25	16.30	17.40	19.30

POZNAN - LYON				
Départs	POZNAN		LYON	
1,3,5,7	15.20	16.50	17.40	19.30

VARSOVIE - STRASBOURG				
Départs	VARSOVIE		STRASBOURG	
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.15

CRACOVIE - STRASBOURG				
Départs	CRACOVIE		STRASBOURG	
1,2,3,4,5	15.25	16.30	17.35	20.15

POZNAN - STRASBOURG				
Départs	POZNAN		STRASBOURG	
1,3,5	15.20	16.50	17.35	20.15

VARSOVIE - NICE				
Départs	VARSOVIE		NICE	
tous les jours	07.55	09.15	12.55	14.40
tous les jours	11.00	12.25	12.55	14.40

PARIS, LYON, STRASBOURG, NICE - WARSZAWA				
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC				
Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)				

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	45	247	318

Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	44	163	205

PARIS, LYON, STRASBOURG - POZNAN				
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC				
Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)				

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	48	264	346

Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	46	177	226

PARIS, LYON, STRASBOURG - KRAKOW				
TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC				
Modification de date de retour sans frais ni pénalités (tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)				

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	46	252	328

Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	45	169	214

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim
Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw
 administracyjnych dla firm i osób prywatnych
tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français - français/polonais
 interprétariat, assistance pour les sociétés

W chwili, kiedy Daleki Wschód kojarzy się z ryzykiem dla naszego zdrowia, a ten “bliższy” nie wzbudza w nas zbyt dużego poczucia bezpieczeństwa, jedźmy po prostu na Korsykę aby upoić się pięknem wspaniałych krajobrazów, korzystając jednocześnie z walorów śródziemnomorskiego klimatu i gościnności mieszkańców. Zwana przez Francuzów “Ile de Beauté” (Wyspa Piękna), Korsyka w pełni zasługuje na to określenie. Według legendy, Bóg upuścił pośrodku morza Śródziemnego kawałek Alp.

Rozciąga się na przestrzeni 200 km długości i 80 km szerokości, pomiędzy Sycylią (od której oddziela ją cieśnina Bonifacio) na południu a Morzem Liguryjskim na północy. Powierzchnia 8722 km².

Korsyka jest wyspą pokrytą górami – najwyższy szczyt to Cinto 2 710 m – i posiadająca magiczną różnorodność krajobrazów.

Setki kilometrów tonących w słońcu plaż sąsiadują z pasmami górskimi o szczytach pokrytych śniegiem aż do lipca.

Lista tych cudów natury jest długa : złoty piasek plaż niemal że polinezyjskich, skaliste zachodnie brzegi pokryte makią, czyli zaroślami pełnymi kwiatów, lasy kasztanowe na północnym wschodzie, przepiękne zatoki, przy których zbudowane zostały Porto, Sagone, Ajaccio, na południu urwiste skały Bonifacio i na północy korsykański przylądek. Grzbiet górski o bardzo interesującym reliefie, jakby prosto wystającym z morza składa się z Cinto, najwyższego szczytu (2 710 m, Bavella o bardzo teatralnej formie, Paglia Orba (2 525), Rotondo (2 622 m), Oro (2 389 m), Renoso (2 354) i Incudine (2136 m).



Porto
www.corsica-imagebank.com



Bonifacio
www.corsica-imagebank.com



Ajaccio (www.corsica-imagebank.com)

Od niego odbiegają skośne pasemka pagorków, które dzielą naturalnie Korsykę na dwadzieścia regionów, położonych w dolinach licznych rzek. Pejzaż pośrodku wyspy też jest bardzo różnorodny, czasami suchy, czasami soczysto-zielony z góorskimi jeziorami i głębokimi wąwozami, nie pomijając ośnieżonych szczytów. Korsyka jest wyspą dziką i przyjazną, daleką i bliską jednocześnie.

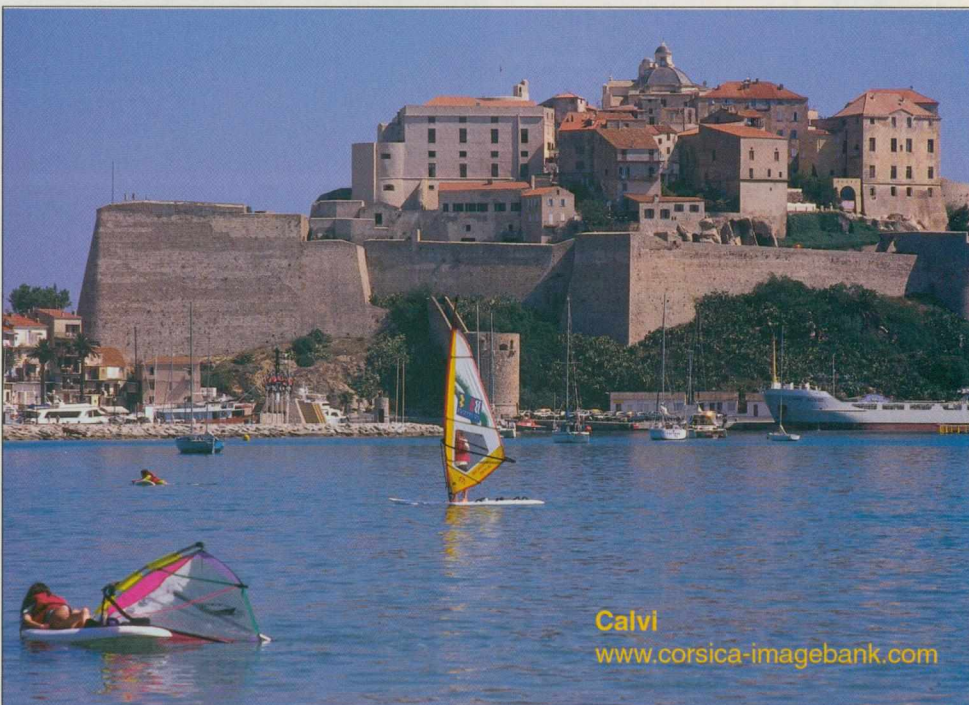
Wyspiarska Flora Korsyki dzieli się na trzy części, inaczej zwanymi piętrami :

- Wyższe piętro śródziemnomorskie. Króluje tam lasy kasztanowe, a kasztany dominują makie. Co poniektóre regiony są całkowicie zalesione kasztanami, wśród których wiele drzew ma ponad 400 lat. W XVI-tym wieku Genuenccy rozwinęli produkcję maki kasztanowej. Chleb z maki kasztanowej ocalił od głodu i ludzi i zwierzęta. Mąka kasztanowa jest do dzisiaj używana w korsykańskiej kuchni, chociaż o wiele mniej niż w XVI-wieku. Raz do roku, zdiera się z kasztanowców korę, która służy do produkcji korków. Pojawiają się wtedy obnażone czerwono-brunatne pnie drzew nadające krajobrazom swoisty charakter. Drzewko oliwkowe jest również bardzo częstym zjawiskiem, nieuniknionym w basenie śródziemnomorskim.

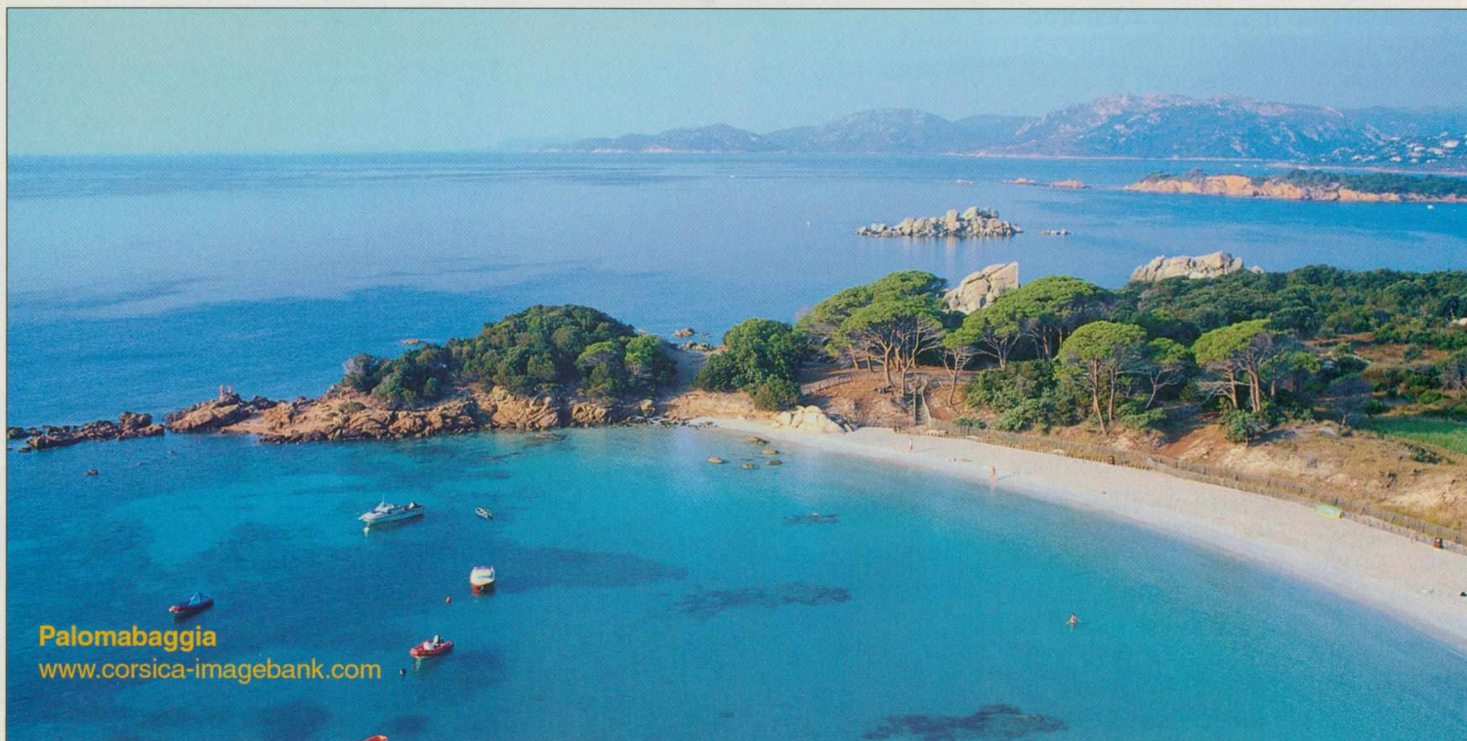
- Piętro gorskie. Na wysokościach (do 1 800 m) sosna laricio o charakterystycznej srebrnej i gładkiej korze wypiera kasztany. Co powiększe lasy sosnowe (laricio) to Aitone, Vizzavo-



Solenzara
www.corsica-imagebank.com



Calvi
www.corsica-imagebank.com



Palomabaggia
www.corsica-imagebank.com

na et Valdo-Niello. Sąsiadują one z lasami bukowymi : San Petrone i Coscione.

- Piętro podalpejskie. Na wysokości ponad 1 800 m roślinność staje się rzadsza i wątła. Można spotkać tu tylko olchę pachnącą żywicą o lepkich liściach, rosnącą wzdłuż górskich stumieni i potoków, w towarzystwie kilku gatunków jałowca. Osobliwością tego piętra są poziościnie, coś w rodzaju trawników torfowych o soczystej zieleni, które tworzą się wokół jezior i stawów. Podlegają one wyjątkowej ochronie.

Korsyka - to 9 tys. lat burzliwej historii. Nazwa wyspy pochodzi z 565 r. p.n.e., kiedy to Fenicjanie nazwali ją Kaliste tzn. piękna wyspa. Od 565 r. Grecy, Rzymianie, Kartagińczycy, Pizanie, Genuńczycy a nawet Anglicy próbowali zdobyć wyspę.

Korsyka była zamieszkiwana już w trzecim tysiącleciu p.n.e. przez ludność pasterską, pochodzenia iberyjskiego lub celto-liguryjskiego. W starożytności znana pod nazwą Kynos. Najpierw pod wpływem Greków później Etrusków, Kartagińczyków w końcu Rzymian, którzy podbili ją 163 p.n.e. W XI w. przeszła pod zwierzchnictwo

Bastia

www.corsica-imagebank.com



kich (1768) przeszła pod panowanie francuskie.

Calvi

Niegdyś tylko forteca, Calvi jest dzisiaj jednym z głównych ośrodków turystycznych który ożywia się wiosną i pustoszeje jesienią. Magiczna zatoka o złotym piasku przyciąga tłumy wczasowiczów.

Porto

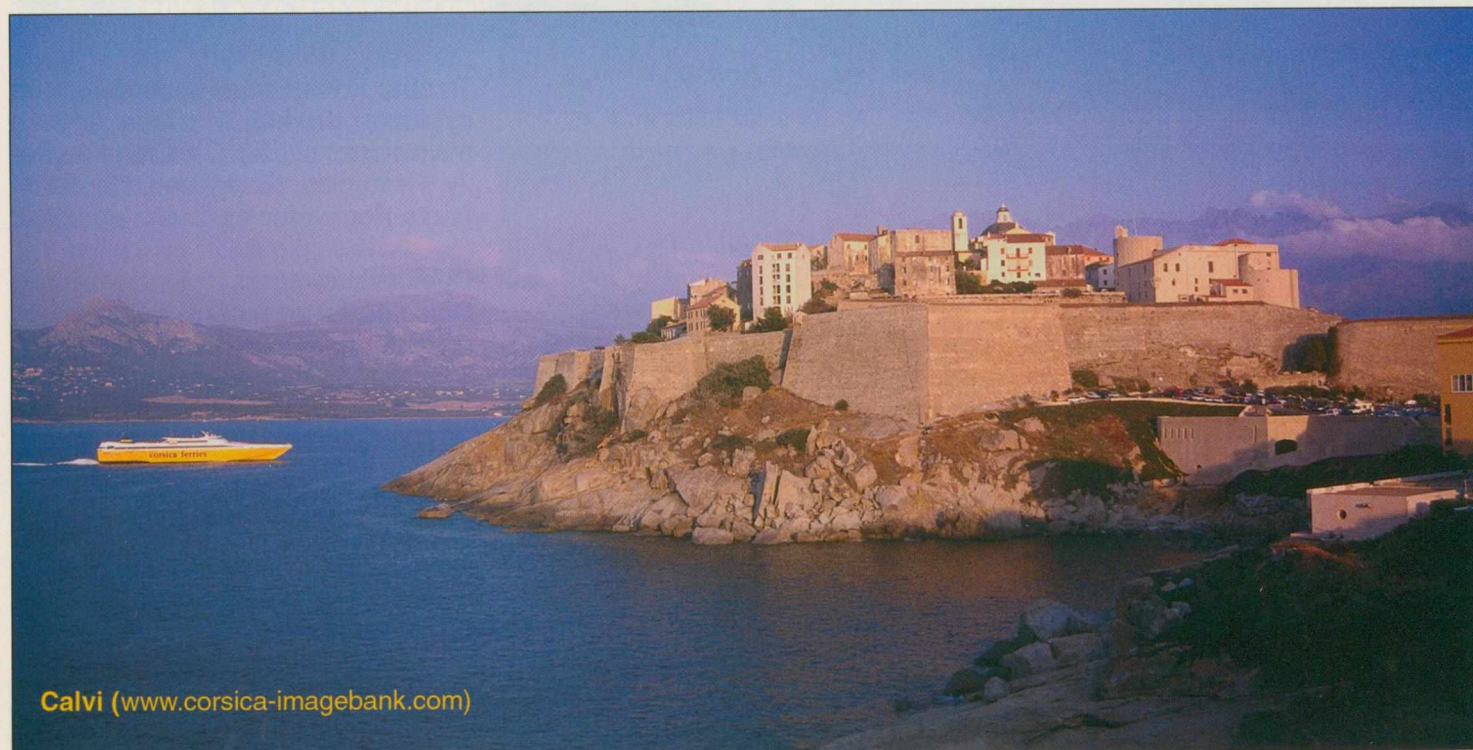
Stacja wypoczynkowa, port pełen uroku i przede wszystkim przepiękna zatoka wpisana na listę Dziedzictwa Światowego UNESCO. Stąd można dojechać do rezerwatu Scandola i lasu Aitone.

Cargese

Greckie miasto nad brzegiem zatoki Sagone. Żyją tu Grecy od ponad dwustu lat. Wybudowali oni naprzeciw kościoła katolickiego, świątynię biznatyjską – bardzo interesujące zjawisko w miasteczku, które liczy zaledwie tysiąc mieszkańców.

Ajaccio

Ośrodek administracyjny regionu Korsyka i departamentu Corse-du-Sud, który liczy ponad 54 tys. mieszkańców. Port rybacki i jachtowy, oraz mała stocznia. Ale głównie ośrodek handlowy i turystyczny, z portem lotniczym, uzdrowiskiem klimatycznym i wieloma muzeami. Miasto



Calvi (www.corsica-imagebank.com)

znane w starożytności jako Adjacium. Na przełomie III-go i IV-go wieku powstało tu biskupstwo, które objęło terytorium całej Korsyki. Mias- to założyli 1492 i rozbudowali kolo- niści genueńscy. W 1769 roku urodził się tu Napoleon Bonaparte. Na każ- dym kroku można tu się natknąć na liczne pamiątki po cesarzu Fran- cuzów : dom rodzinny Napoleona, pomnik Napoleona I (1865, A. Barye), Katedra Napoleońska,... Nie ma nic przyjemniejszego niż prze- chadzki śladami Napoleona albo Tino'ego Rossi, też urodzonego w Ajaccio.

Sartene

Wysokie i surowe kamienne domy, pozwalają nam zetknąć się z inną Korsyką, z jej starymi tradycjami, długo mówiącymi o więziach krwi i żarliwości religijnej. Wymuszanie łapówek, grabież, walki, krwawe

zemsty,... wieje tragedia poprzez wąskie uliczki wspinające się pomiędzy granitowymi domami o grubych murach. Atmosfera jest również bardzo katolicka, szczególnie podczas Catenacciu, jednej z najs- tarszych tradycyjnych procesji prze- trwałych na wyspie.

Bonifacio

Oczywiście nie można pominąć tego miasta zawieszonego na wysokiej skale (70 m) naprzeciw Sardynii. Najstarsza część miasta zdaje unosić się między niebem a' morzem, a nowsza rozciąga się wzdłuż przes- myku górskiego.

Porto-Vecchio

Umieszczone na szczycie porfirowej skały, pośrodku szerokiej zatoki, Porto-Vecchio jest jednym z najbard- ziej uczęszczanym przez turystów

miejs. Stare miasto jest bardzo malownicze, i rozkosznie spokojne, pomimo ogromnego napływu wcza- sowiczów, którzy gromadzą się na cudownych okolicznych plażach : Palombaggia, Cala-Rossa, Santa- Giulia, San-Ciprianu czy też Pinarel- lu, albo szukają cienia w pobliskim lesie Ospedale.

Solenzara

Miasteczko wypoczynkowe całkiem przyjemne i oddalone od starej, tra- dycjonalnej i autentycznej Korsyki. Chociaż, historyczne ośrodki są tuż tuż i wierzchołki Bavelli także. I co do plaży, wybór jest ogromny.

Bastelica

Górskie miasteczko, położone 41 km od Ajaccio, otoczone morzem kasz- tanowych drzew. Warto tam się za- trzymać aby obejrzeć tradycyjne granitowe domy o grubych murach, fontanny i starodawne pralnie. Oko- liczne lasy, bukowe, kasztanowe czy też sosnowe zapraszają na wyciecz- ki. W zimie, można zjeżdżać na nar- tach ze stacji w dolinie Ese. Stanowi też ona wyśmienity punkt obserwa- cyjny krajobrazów.

Corte

Jedyna stara aglomeracja oddalona od brzegu morza. Usytuowana w samym sercu wyspy, Corte uważa się za strażnika historii i tradycji. To tutaj, Pasquale Paoli umieścił pierwszy rząd korsykański od 1755 do 1769. Tutaj też został założony w 1765 pierwszy uniwersytet na wyspie. Trzeba koniecznie obejrzeć starą cytadelę do której wiodą kręte i malownicze uliczki. Okoliczne wąwo- zy Restonica, Tavignano, Scala-di- Santa-Regina też są godne podziwu.

Quelques adresses :

Office du Tourisme O.M.T Bastia
Place Saint-Nicolas - 20200 Bastia

Corsica Ferries - Gare Maritime
20 000 Ajaccio
Tél : 04 95 50 78 82
www.corsicaferries.com

Office de tourisme de Porto
Place de la Marine - 20150 Porto
Tel : 04 95 26 10 55

Merci pour les photos du site
www.corsica-imagebank.com

Porto Vecchio
www.corsica-imagebank.com



www.corsica-imagebank.com

CUISINE POLONAISE - KUCHNIA POLSKA

CHOU FARCI AU GRUAU - GOŁĄBKİ

- 1 chou blanc
- 200 g de hachis de porc
- 125 g de riz, d'orge perlé ou de gruau de sarrasin.
- 50 g d'oignon
- 20 cl de crème aigre
- 1 jaune d'oeuf
- 1 cube de bouillon dégraissé
- 1 bouquet d'aneth



Gołąbki

Appelé en polonais *petites colombes*, ce plat n'a rien à voir avec l'oiseau. IL s'agit de rouleaux de chou farcis de viande et au choix de riz, d'orge perlé ou de gruau de sarrasin. Ils vous sont proposés dans une sauce crème.

Pour cette recette, ce sont les plus grandes feuilles du chou que l'on utilise. Elles sont au préalable blanchies cinq minutes à l'eau bouillante salée et rafraîchies pour conserver leur belle couleur.

Egouttez-les et à l'aide d'un maillet de bois, aplatissez leur nervure centrale. Le riz se précuit comme les autres céréales dans le double de son volume d'eau salée.

Il doit rester, comme les autres, un peu résistant sous la dent. Egouttez-le pendant que vous faites tomber l'oignon soit au beurre soit dans des petits cretons.

Dès que l'oignon est blond, faites-y

sauter le hachis. Salez et poivrez à votre goût. Mélangez au riz, à l'orge ou au sarrasin. Sur chaque feuille et un peu en fonction de sa grandeur, déposez une bonne cuillère à soupe de farce.

Repliez les deux bords parallèles à la nervure et roulez fermement. Rangez les golabki dans un plat allant au four. Couvrez d'eau. Cuisez une vingtaine de minutes dans le four préchauffé.

D'autre part, préparez un demi-litre de bouillon à l'aide d'un cube et faites réduire au tiers. Battez l'oeuf dans la crème. Assaisonnez avant d'y verser quelques cuillères de la réduction bouillante. Mélangez bien avant d'ajouter la préparation petit à petit et hors du feu au reste du bouillon.

Remettez au chaud et tournez jusqu'à épaississement, mais sans atteindre l'ébullition. Egouttez les golabki et servez-les nappés de sauce crème. Décorez de branches d'aneth.

Les petites colombes se préparent aussi sans viande, mais alors avec des champignons des bois séchés et cuits dans leur eau de trempage.

Dans ce cas, la quantité de céréales sera doublée.

On peut également les servir agrémentées de petits cretons fondus à la poêle ou d'une sauce crème tomate.

BROCHET A LA POLONAISE SZCZUPAK PO POLSKU

- 4 darnes de brochet
- Sauce au raifort
- Rondelles de citron
- 1 bouquet d'aneth



Mettre le brochet quelques heures à rafraîchir à l'eau vinaigrée. Épongez-le au papier de cuisine et écaillez-le. Salez et poivrez à votre goût. Enveloppez chaque darne dans une papillote d'aluminium que vous fermerez hermétiquement.

Versez une tasse d'eau dans la casserole à pression et placez les papillotes sur la grille.

Cuisez selon grosseur entre 10 et 15 min. à partir de la mise sous pression. Servez avec une sauce au raifort nappant le fond de l'assiette.

Agrémentez de rondelles de citron et d'aneth.

Le brochet se sert aussi accommodé d'une sauce au safran.

TRIPES A LA VARSOVIENNE - FLAKI PO WARSZAWSKU

- 1 kg de tripes de boeuf
- 200 g d'italienne (poireau, carotte, céleri, persil)
- 750 g de jarret de boeuf
- 1 cuillère à café de muscade en poudre
- 1 cuillère à café de paprika fort
- 1 cuillère à café de gingembre
- 1 cuillère à soupe bombée de marjolaine séchée
- 10 grains de piment de la Jamaïque
- 1 petite boîte de concentré de tomates
- Parmesan râpé



Flaki po warszawsku

Préparer de A à Z des tripes est un travail éreintant. Heureusement en Pologne comme chez nous, l'existence est heureusement simplifiée par la vente de tripes entièrement nettoyées, découpées et en partie préparées par le tripiier.

Elles doivent être bien blanches. Il suffit de les faire cuire dans un bon bouillon maison auquel vous ajouterez les épices nécessaires.

Préparez un litre et demi de bon bouillon avec l'italienne et le jarret de boeuf que vous réserverez avec les légumes pour un autre repas. Ajoutez au bouillon filtré toutes les épices ainsi que les tripes. Salez et poivrez à votre goût. Cuisez une trentaine de minutes à partir de la mise sous pression.

Avant de servir, diluez dans le liquide de cuisson le concentré de tomates et accompagnez de parmesan râpé.

Au cas où les tripes n'auraient pas été précuites, prenez la précaution de le faire au moins une demi-heure sous pression dans de l'eau claire. Egouttez et rafraîchissez avant de les plonger dans le bouillon.

PRODUITS POLONAIS

**SKLEP
RONALBA**

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISSERIES, HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS
(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

Retrouvez ROMAN
ancien Restaurant
WANOUGHKA à MONTMARTRE



**RESTAURANT
TRAITEUR
FRANCO-POLONAIS**

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche soir et lundi

20, rue Legendre - Paris 17°

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : romanrybicki@hotmail.com

métro : Villiers, Malessierbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 769 min. pour 15 €
Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	400	133
Allemagne	454	138
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Angleterre	400	133
CEE (z. euro)	303	120
Portugal	120	75
Israël	140	82
Vatican	151	86



USA	769	333
Canada	769	333
Australie	769	333
Singapour	769	333
CEE (z. euro)	625	303
Israël	151	86
Portugal	120	75
Suisse	625	303
Sud Corée	625	151
Vatican	100	66

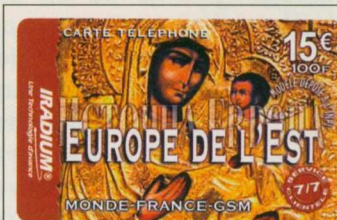


Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	796	333
Andorre	125	76
Arménie	80	57
Autriche	714	322
Angleterre	769	333
Baléares	625	303
Belgique	769	333
Canada	769	333
Chypre	100	66
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Finlande	769	333
Grèce	303	120
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Israël	625	192
Italie	769	333
Luxembourg	769	333
Norvège	769	333
Portugal	769	333
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	120	75
USA	769	333
Vatican	200	100

Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 769 min. za 15 €
Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Belarus	90	62
Bosnie Her.	100	66
Bulgarie	200	100
Sofia	625	151
Croatie	200	100
Estonie	200	100
Géorgie	250	111
Hongrie	250	111
Budapest	400	133
Lituanie	100	66
Macédoine	70	52
Moldavie	200	100
Roumanie	120	75
Bucarest	250	111
Russie	250	111
Moscou	769	158
Saint Petersburg	714	156
Slovaquie	250	111
Slovénie	172	92
Tchéquie	400	133
Prague	769	158
Ukraine	140	82
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82



Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Argentine	357	128
Buenos Aires	769	158
Bolivie	103	68
Brésil	232	107
Rio de Janeiro	769	158
Sao Paulo	769	158
Chili	769	158
Costa Rica	151	86
R. Dominicaine	181	95
Salvador	80	57
Equateur	102	67
Guatemala	75	54
Mexique	161	89
Mexico	625	151
Nicaragua	60	46
Panama	80	57
Paraguay	120	75
Perou	181	95
Lima	625	151
Porto Rico	400	133
Uruguay	60	46

internet :
www.dziendobry.fr

UBEZPIECZENIA SAMOCHODOWE

Francja - Polska
 Francja - Europa Wschodnia



tél. : 01 47 03 90 02
 06 09 02 84 17

5 dni = 85 €

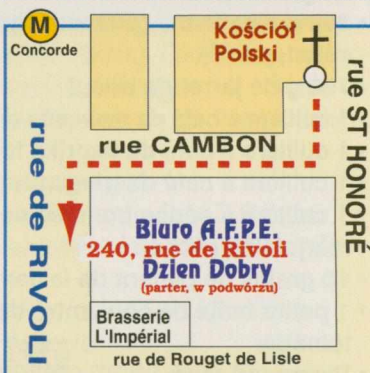
8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES

A. F. P. E. DZIEN DOBRY - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 (parter, w podwórzu)

Biurowo czynne : od poniedziałku do piątku 8⁰⁰ - 18⁰⁰ (w soboty od 9⁰⁰ do 13⁰⁰)



Karty można nabyć w biurze A. F. P. E. DZIEN DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

(parter, w podwórzu)

Biurowo czynne : od poniedziałku do piątku od 8⁰⁰ do 18⁰⁰
 (w soboty od 9⁰⁰ do 13⁰⁰)

WYSYŁKI KART POCZTĄ

Prosimy o przysłanie
 zaadresowanej koperty
 ze znaczkiem

Adresses utiles en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULATS DE POLOGNE

• 2, rue Geilier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09
• 45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
• 79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (PL)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(mowimy po polsku)

Dépannages, installations, publicité

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne - 75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél : 33 (0) 1 53 05 00 00
Fax : 33 (0) 1 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@aftp.org

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 Paris
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25
UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER
28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50 • Fax : 01 53 25 10 14

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bd Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31 • Fax 01 43 17 63 61

Adresses utiles en Pologne

Polska Izba Turystyki

(Chambre de Tourisme) - groupement des agences du tourisme.
ul Astronomów 3 • Warszawa
Tél (22) 836 99 71- www.pit.org.pl

Agence pour le développement du Tourisme

(Polska Agencja Rozwoju Turystyki)
Stawki 2 • 00-193 Warszawa
Tél (22) 663 95 09 • Fax (22) 563 62 56
(société préparant les projets d'investissements dans le tourisme)

Polska Organizacja Turystyczna

dir. Andrzej Saja (resp. des éditions)
Chałubińskiego 4/6 - 00-928 Warszawa
Tél : (22) 630 17 01 (02)

Filiale en France : Office Polonaise du Tourisme (Polski Ośrodek Informacji Turystycznej) dir. Bartłomiej Walas

Paris - Opéra
Tél. 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25
info@tourisme.pologne-org.net
www.tourisme.pologne.net

Polska Organizacja Turystyczna Service économique et commercial de l'Ambassade de France

ul Puławska 17 • 02-515 Warszawa
Tél (22) 529 31 00 • Fax (22) 529 31 01
Chambre de Commerce et de l'Industrie française (Maison Française)
ul. Plac trzech Krzyży 18
00-499 Warszawa • Tél (22) 696 75 80

Délégation Générale de l'Alliance Française

ul. Puławska 17 • 02-515 Warszawa

BISE Bank Inicjatyw

Spółeczno-Ekonomicznych
ul Dubois 5a • 00-184 Warszawa
Tél (22) 860 11 11 • Fax (22) 860 11 02

Consulat de France

ul Stolarska 15 • 31-043 Krakow
Tél : (12) 422 18 64 • Fax (12) 422 33 90

Institut Français de Varsovie

ul. Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tél (22) 826 62 71 • Fax (22) 828 90 56

Institut Français de Cracovie

ul Swietego Jana 15 • 31-043 Krakow
Tél (12) 422 09 52 • Fax (12) 422 71 76

Alliance Française

ul Puławska 17 • 00-477 Warszawa
Tél (22) 529 31 91 • Fax (22) 529 31 94

Institut Français de gestion

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tél (22) 827 76 40 • Fax (22) 828 01 27

Centre d'échanges franco-polonais

ul Głogowska 26 • 60-734 Poznan
Tél (61) 566 67 14 • Fax (61) 566 41 54

Centre national d'information pour les investissements étrangers

ul Krucza 36 • 00-525 Warszawa
Tél (22) 695 52 60 • Fax (22) 621 33 61

Agence pour les investissements

Al. Roz 2 • 00 559 Warszawa
Tél (22) 621 62 61 • Fax (22) 621 64 27

Chambre du Commerce Extérieur

ul Trebacka 4 • 00-950 Warszawa
Tél (22) 26 02 21 • Fax (22) 27 46 73

Information des Douanes

ul Swietokrzyska 12
00-916 Warszawa
Tél (22) 626 71 55 - (22) 694 47 95
Fax (22) 827 34 27

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim

Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français - français/polonais

interprétariat, assistance pour les sociétés

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEŃ DOBRY" ?

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
métro : Alma Marceau

CONSULAT DE POLOGNE À LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon

PRODUITS POLONAIS - Le Port des Gènes

81, rue Lecourbe - Paris 15°
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

Polski sklep MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

EUROLINES

EUROLINES - ESPACE POLOGNE
GARE ROUTIÈRE INTERNATIONALE
m° Gallieni - 93541 Bagnolet

BANQUE FRANÇAISE DE CRÉDIT COOPÉRATIF

La Banque Française, La Banque des Polonais
de Paris et de la région Parisienne
4, rue Auber - Paris 9° - m° Opéra - RER Auber

SKLEP RONALBA

58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris - m° Strasbourg St Denis

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly

INTERCARS

INTERCARS - 139 bis, rue Vaugirard - Paris 15°
m° Falguière

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de
Paris - 74, rue Lariston, Paris 16° - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Restaurant Polonais à Paris MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris

Restaurant POLONIA - 20, rue Legendre - Paris 17°
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Vous cherchez "DZIEŃ DOBRY" et vous ne le trouvez pas en lieu et place habituels ? Commandez-le directement à : Dzien Dobry,

240, rue de Rivoli - 75001 Paris.

Joindre une enveloppe timbrée à votre adresse :

affranchir à 0,70 euro pour 1 exemplaire

à 1,40 euro pour 2 ou 3 exemplaires

à 2,65 euros pour 4 ou 5 exemplaires

Szukają Państwo bezskutecznie

"Dzien Dobry" w miejscach kolportażu. Napiszcie do Redakcji i otrzymacie przesyłkę :

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Proszę dołączyć zaadresowaną na

Wasze nazwisko kopertę ze znaczkiem

0,70 euro za jeden egzemplarz

1,40 euro za 2 lub 3 egzemplarze

i 2,65 euro za 4 do 5 egzemplarzy.

"DZIEŃ DOBRY"

Mensuel gratuit : 25 000 ex.

Directeur de la Publication :

Lidia JAWORSKA

Rédacteur en chef :

Jean-Louis ZAMBERT

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Édité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOCHKA
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17°
Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : romanrybicki@hotmail.com
métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau
Parking : Avenue Villiers

* **POLONIA** *

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche soir et lundi

SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr

Księgarnia JUSTICIA (Francuskie Książki Prawnicze Nowe i Używane)
Librairie JUSTICIA (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)



PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

Offres d'emploi filles au pair

Nous recherchons à partir de septembre 2003 pour l'année scolaire, une baby sitter dégourdie et gaie pour faire les sorties d'école de Cécile notre fille de 4 ans.

Lieu : Ecole catholique Fenelon Sainte Marie Paris 17, métro Villiers. Horaires: de 16h30 à 19h00 le lundi, mardi et jeudi et le mercredi de 12h00 à 18h00. Tâches: sortie d'école, accompagnement à la maison, jeux, rangement, bain et préparation du repas.

Merci de nous contacter au 06 21 39 00 88

Le Carnet de l'Exportateur 2003

Outil incontournable
de ceux qui veulent
aborder le marché
polonais ou simplement
y séjourner ou y faire
du tourisme



Prix au Bureau A. F. P. E. : **25,15 €**
Dzien Dobry 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
envoi postal par recommandé :
33,50 €

GUIDE PASCAL 2003 en polonais

Le nouveau guide
national
Hôtel-Restaurants
pour toute la Pologne
vient de paraître :
- 800 pages,
- 43 pages de cartes
routières (région par région)
- Format 20,5x13,5x3 cm



Prix au Bureau A. F. P. E. : **22 €**
Dzien Dobry 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
Prix par envoi postal
recommandé : **30,30 €** (950 g)

Avec ce guide : une carte de 10 %
de remise auprès d'un grand
nombre d'hôtels

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

MAZURKA

Le restaurant
POLONAIS



zapraszamy !
**URODZINY
WESELA
PRZYJĘCIA**

www.paris-zoom.com

tél. : 01 42 23 36 45 - fax : 01 42 62 32 95

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

vendredi - samedi - dimanche midi

Fermé le mercredi



André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

assurances

**Reklamuj się
na internecie
francusko-polskim
www.dziendobry.fr**

Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques
Etudes de projets d'implantation
industrielle & commerciale
Constitution de Sociétés

Maître Di Crescenzo
(spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris
Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Fax : 01 45 63 27 27



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

PLACE DE CLICHY

18 rue de Vintimille - PARIS 9^{ème}

☎ **01 45 26 12 14**

mówię po polsku

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

13 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur
Français Langue Etrangère
déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.



Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Zajęcia poranne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 20, rue Legendre, PARIS 17^e
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e
- Język angielski : 2 razy w tygodniu, kurs popołudniowy - 20, rue Marsoulan, Paris 12
- **Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd**
- **Nowy rok szkolny 17 września 2003 • Zapisy cały rok szkolny**

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

**OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI**

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Polędwica...
Codzienne dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszone,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰ www.charcuterie-manorek.fr
sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines



OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

**JEŹDZIMY DO 1500 MIAST W EUROPIE,
A OD KWIETNIA 2003 ROKU RÓWNIEŻ
DO KILKUDZIESIĘCIU MIAST W POLSCE**

Zapraszamy do naszych biur :

ESPACE POLOGNE EUROLINES

28, av du Général de Gaulle BP 313, 93541 Bagnolet cedex

M° Gallieni - Tel : 01 49 72 51 52

espacepologne@eurolines.fr

UWAGA !!

**W biurze "Espace Pologne" oferujemy gratis
polskie dzienniki, tygodniki i miesięczniki**

PARIS ST JACQUES

55, rue St Jacques 75005 Paris
M° St Michel lub Cluny La Sorbonne
Tel. : 01 43 54 11 99

PARIS BLD DE CLICHY

75 bis, bld de Clichy
75009 Paris - M° Place de Clichy
Tel. : 01 44 63 00 66



To tak, jakbyś sam doręczył pieniądze.

Gdy potrzebujesz wysłać pieniądze, chcesz być pewny, że dotrą bezpiecznie.

Zapewni Ci to Western Union. Korzystanie z pośrednictwa Western Union jest tak bezpieczne, jak gdybyś pieniądze dostarczał sam.

Właśnie ze względu na bezpieczeństwo zaufały nam miliony ludzi na całym świecie, powierzając nam przesyłanie swoich pieniędzy.

Dzięki ogólnoświatowej sieci placówek, pieniądze docierają do odbiorcy bardzo szybko*. Co więcej, aby korzystać z naszych usług nie musisz posiadać rachunku bankowego.

Western Union jest wyspecjalizowane w przekazach pieniężnych. Nie ma bezpieczniejszego sposobu na przesyłanie Twoich pieniędzy.

WESTERN UNION | TRANSFERT D'ARGENT™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Usługa dostępna we Francji:

LA POSTE 

0825 00 98 98

Numéro indigo: 0,15 Euro TTC/min

CCF  **Bureau de change**

01 40 51 28 46

*Uwaga! Mogą być zastosowane pewne ograniczenia dotyczące usługi i czasu jej trwania. Więcej informacji udziela wydzielone stoisko.